

Лекция № 12

Лексика среднеанглийского периода

- ❖ **Лексический состав среднеанглийского языка**
- ❖ **Скандинавские заимствования**
- ❖ **Французские заимствования**

❖ Лексический состав среднеанглийского языка

ДА лексика, обозначающая старые обычаи, обряды, понятия:
blōt, tiber, middan-zeard, witenazetōt,

ДА лексика
talu, sellan, zufan, woruld, man, etc.

Средне-английская лексика

Скандинавские заимствования
sky, wing, skin, anger, etc.

Французские заимствования
miracle, country, vice, sovereign, etc.

Преобразования ДА лексики

Значения многих слов претерпевают переосмысление или утрачивают ряд значений:

- значение «мир, земля, вселенная» слова *world* < *woruld* (мир, век, продолжительный период времени) стало основным;
- *zift* «выкуп за жену» > «дар, подарок»;
- *talū* «1) последовательность, ряд, количество; 2) повествование, рассказ» развивает 2-е значение.

❖ Скандинавские заимствования

- Способствовали исчезновению ряда ДА слов:
Sc. *taka* вытесняет ОЕ. *niman*;
Sc. *vindauga* вытеснило ОЕ. *eazfurel*;
Sc. *thei* вытеснило ОЕ. *hie*.
- Способствовали сужению значения ряда ДА слов, т.к. вошли в английский язык с более общим значением:
Sc. *die* вытесняет ОЕ. *steorfan* > *starve* в более узкую сферу употребления «умирать с голоду, голодать»;
Sc. *sky* вытесняет ОЕ. *heofon* > *heaven* в более отвлеченную сферу «небеса».

- Иногда значение скандинавского слова вытесняло первоначальное значение однокоренного английского слова:

NE. *dream* – сон, мечта < OE. *drēam* – радость, значение которого изменилось под влиянием однокоренного Sc. *draumr* – сон, мечта;

- скандинавские элементы (в диалектах северо-восточной Англии) закрепились в $\approx 1,5$ тыс. географических названий:

-by (Sc. *byr* - поселок) – *Derby, Grinsby*;

-toft (лужайка) – *Langtoft*;

-beck (ручей) – *Troutbeck*.

Обиходная лексика современного АЯ скандинавского происхождения:

- *husband* < husbonda; *law* < lazu;
wrong < wrang; *fellow* < feolaza;
weak < wāk, etc.;
- слова на [sk] - *sky, skin, scill, skirt, score, scare, scarce, skull*, etc. ([sk] не встречается в словах германского происхождения, т.к. [sk] > [ʃ]: fisc > fish; scip > ship, etc.).

❖ Французские заимствования

Французские слова проникали в те сферы, где влияние господствующих нормандских кругов было наиболее сильным – в сферы лексики, относящейся к:

- государственному управлению:

govern, power, royal, policy, parliament, prince, Count, authority, chancellor, etc;

- судопроизводству:

defend, advocate, court, accuse, penalty, traitor, money, plead, jury, etc.

- военной организации:

army, officer, soldier, regiment, armour, battle, defeat, sergeant, etc;

- богослужению:

religion, sermon, paradise, parish, pray, sacrifice, saint, vice, etc;

- культуре и быту высших слоев общества:

palace, leisure, treasure, barber, dance, etc.

Большая часть французских слов закрепились в памятниках XIII – XIV вв. В одних памятниках их меньше, в других – больше (из-за социального положения авторов и уровня их образования).

«*Устав инокинь*» - много французских заимствований;

«*Ормулюм*» - их почти нет, т.к. Орм - простой монах.

Формы освоения французских заимствований

- заимствования приводили к вытеснению из употребления исконно английских слов: фр. *peace* вытеснило да. *friþ*; фр. *beauty* вытеснило да. *wlite*;
- французское слово после недолгого существования в английском языке не закреплялось в лексике: фр. *amity* ‘дружба’ было вытеснено англ. *friendship*.

- многие французские слова образовали синонимические ряды с английскими словами: фр. *language* и англ. *tongu*; фр. *large, grand, huge* и англ. *big, great*; фр. *receïve* и англ. *get*;
- слова-синонимы различались стилистически: французские слова – более абстрактные, книжные, а английские – разговорные, конкретные: фр. *existence* – англ. *life*; фр. *commence* – англ. *begin*; фр. *perish* – англ. *die*.

- французские заимствования иногда способствовали сдвигу значения в английских словах: *hærfest* ‘осень’ стало означать ‘урожай, жатва’ после того, как в значении ‘осень’ закрепилось фр. *autumn*;
- французское слово ограничивало сферу употребления английского слова или низводило его на положение диалектизма: фр. *succeed* ‘иметь успех, преуспевать’ вытеснило англ. *fay* в сферу диалектных слов.

- размежевание значений могло идти в социальной плоскости: в романе В. Скотта «Айвенго» животные, которых пасут простые люди, обозначаются английскими словами – *ox, calf, sheep, pig*; попав на стол к феодалу, они именуются французской лексикой – *beef, veal, mutton, pork*.

(Ср.: в САЯ названия животных – названия видов мяса)